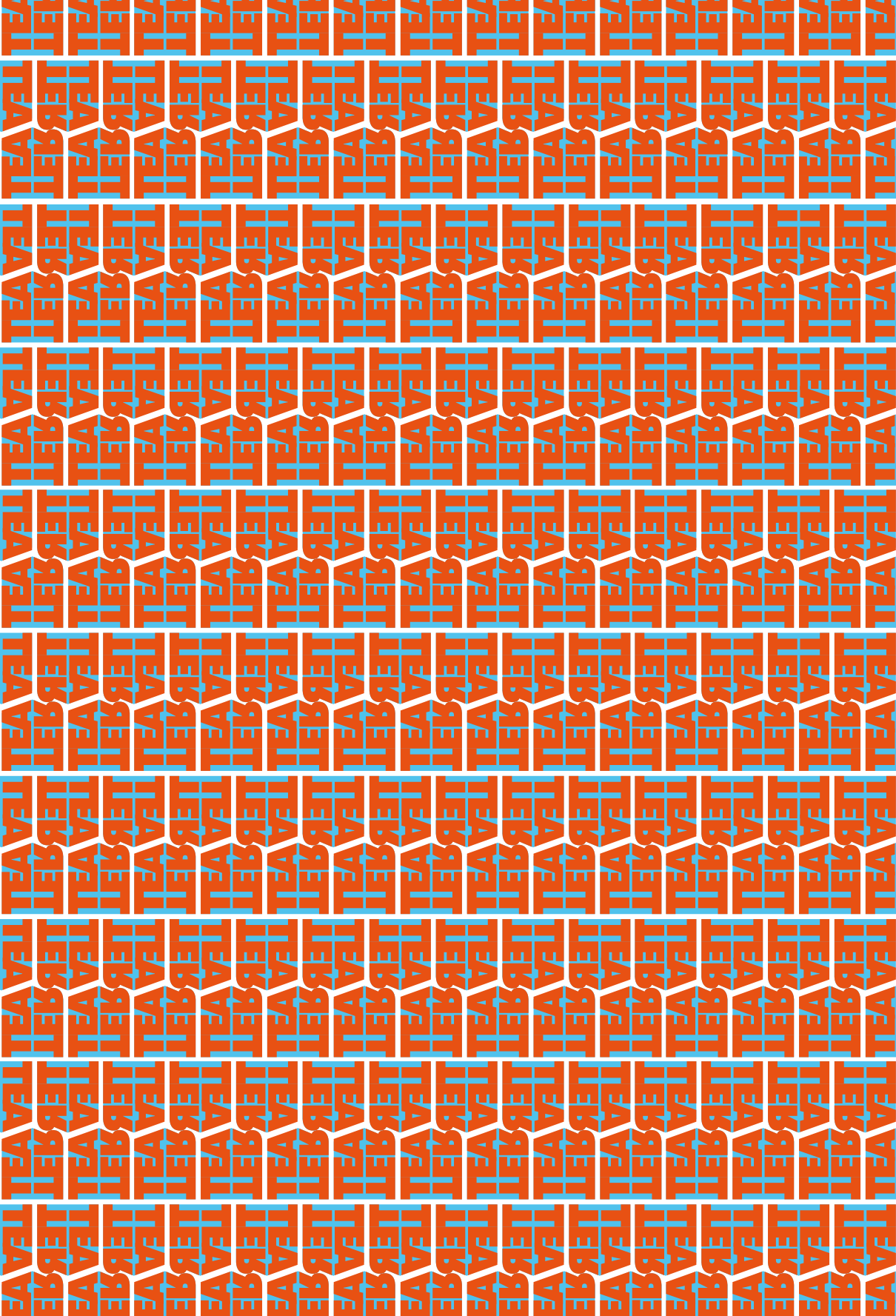


**Teater CD**

Sezona 2010/11

# TEATER Vsi na

- 3 ... MEDNARODNI PLESNO-GLEDALIŠKI ABONMA TEATER CD
  - 4 ... UVODNIK
  - 6 ... SKOZI OČI DOTIKA
  - 7 ... MOŽ NA KOCKI
  - 8 ... ČE LAHKO PRENESETE VROČINO: ZGODOVINA ŽENSK IN HRANE
  - 9 ... MIZA
  - 10 .. VOJNA
  - 11 ...DRUŽINA
  - 12 .. NEKEGA DNE IN NEKE NOČI
  - 13 .. MEGALOPOLIS
  - 14 .. PUSTITE OTROKE K MENI
  - 15 ..JOHN GABRIEL BORKMAN
  - 16 ...GIBANICA
  - 17 .. PAVLOVA 3'23''
  - 18 .. DRUGO (ALI) VEMO, DA GRE ZA VSE ALI NIČ (ALI) PRIPRAVLJENI NA
  - 19 ...VIHAR: BREZ TELESA
  - 20 .. CAFÉ TEATER POD OBLAKI 2010/11
- INFORMACIJE



# abonma

## Mednarodni plesno-gledališki abonma Teater CD

Vpis do 25. novembra

Cene abonmaja

- 1. KATEGORIJA 119 EUR
  - 2. KATEGORIJA 99 EUR
  - 3. KATEGORIJA 83,50 EUR
- ZA ŠTUDENTE 65 EUR

25. in 26. novembra 2010

**Pippo Delbono**  
**Vojna**

21. januarja 2011

**Constanza Macras**  
**Megalopolis**

10. in 11. februarja 2011

**Henrik Ibsen:**  
**John Gabriel**  
**Borkman**

Režiser:

**Thomas Ostermeier**

24. in 25. marca 2011

**Mathilde Monnier**  
**Pavlova 3'23"**

21. aprila 2011

**Enrique Diaz &**  
**Cristina Moura**  
**drugo (ali) vemo, da**  
**gre za vse ali nič (ali)**  
**pripravljeni na**

19. maja 2011

**Lemi Ponifasio**  
**Vihar: Brez telesa**

+ brezplačen ogled uprizoritve

13., 14., 26. ali 27.  
januarja 2011

**Barbara Kapelj**  
**Osredkar**  
**Nekega dne in neke**  
**noči**

**Posebna ugodnost**

za abonente

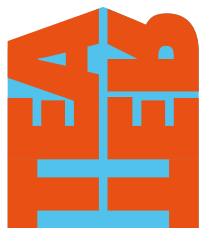
**Teatra CD 2010/11**  
10-odstotni popust  
ob nakupu vstopnic  
za predstave SNG  
Drama Ljubljana  
(razen premier)



»Prihodnost je krhka. Smeti ostajajo za zmeraj.« Tako izhodišče svojega ustvarjanja označuje Constanza Macras s skupino DorkyPark, umetniškim ansamblom, ki ga bomo v programu Teatra CD v naslednji sezoni lahko prvič videli v Ljubljani. V skupno doživetje nam bodo ponudili predstavo, zasnovano z občutljivim in ostrim pogledom na kaotični in negotovi svet, v katerem živimo, njen ustvarjalni naboj pa nosijo artistična dognanost, domišljija, sanje in ljubezen. Angažiran in kritičen odnos do stvarnosti sodobnega sveta označuje tudi druge uprizoritve iz letošnjega programa. Pri vsakem avtorju je drugačen, a vselej zavzet: z ludizmom in enigmatičnostjo je prežet pri Viktorju Bodóju, boleč in poetičen je pri Pippu Delbonu, bridko analitičen pri Thomasu Ostermeierju, skozi vse pore urbanega sveta se pretaka pri Enriqueju Diazu, vizionarski je pri Lemiju Ponifasiu, ki gledališče povezuje s političnim aktivizmom. Tame Iti, legendaren borec za pravice Maorov na tihomorskem otočju, ki spregovori v uprizoritvi *Vihar: Brez telesa* skupine Mau, je fascinantna odrska figura in več kot to: uprizoritev, izsanjana iz tradicionalnih mitov in aktualne zavesti o nasilju nad kolonizatorjem in kapitalu podrejenim svetom, izostri v konkretno izjavo. Bobò, ob katerem je italijanski režiser odkril smisel svojega gledališča, ne govori; gluhi in nem je že od rojstva. In vendar je v izjemni gledališki skupini, ki nosi ime Pippa Delbona, igralci: ti v predstavi *Vojna* prek živopisnih podob marginalnosti sežejo do nenavadno čiste človečnosti. Tudi naš plesni virtuoz Branko Potočan se bo v predstavi *Skozi oči dotika* posvetil vprašanju pogleda na gibalno omejeno telo. Constanza Macras, ki je virtuozna v plesu in v mešanju najrazličnejših uprizoritvenih načinov, je v središče postavila paradigmatično mesto zdajšnjosti: življenje v velemestu, *Megalopolis*. Njena vizija urbanosti je izrazito sodobna, divja in nežna, hkrati pa kompleksno preiščena, z estetiko, ki brez predsodkov meša elemente pop, camp in visoke kulture pa tudi poezije, antropologije in filozofije. O manipuliranju in zlorabi se bo z uprizoritvijo *Pustite otroke k meni* spraševal Matjaž Farič. Na drugi strani pa Thomas Ostermeier, ki je z analitično domišljeno in igralsko vrhunsko uprizoritvijo klasične meščanske drame v starem Ibsenu in ob *Johnu Gabrielu Borkmanu* odkril protagoniste aktualne krize liberalnega kapitalizma. Mathilde Monnier in Barbara Kapelj Osredkar, ki se vsaka drugače ukvarjata z gesto in podobo velike umetnice, sta nemara bolj intimni. Vendar je v novem pogledu na lik ženske, ki je bila zasidrana in hkrati tuja v Ljubljani – pesnice Lili Novy, tudi del našega sveta, *Nekega dne in neke noči*. Pavlova, ki je v legendarnem solu *3 minute in 23 sekund* plesala labodovo umiranje, je navdihnila Mathilde Monnier, da se s skupino izjemnih mladih plesalcev ukvarja s temelji svobode, ki omogoča sodobni ples, in pa z iskanjem umetniškega izraza, ki presega dejstvo smrti. Enrique Diaz pa se

je s Coletivo Improviso, skupino kolegov, ki sicer delujejo na različnih umetniških področjih, do konca prepustil resničnosti brazilske živopisne sedanjosti: v predstavi *Drugo* ji nasproti postavlja niz izjav rahločutnih in reflektiranih ustvarjalcev. **Kar zadeva gledališke načine**, so uprizoritve mednarodnega programa Teatra CD tokrat kar najbolj raznovrstne. Vsaka od njih pripada drugi zvrsti, skupaj pa predstavljajo široko polje gledališke umetnosti: totalno avtorsko gledališče Pippa Delbona in Ostermeirjeva dramska uprizoritev, izčiščeni sodobni ples Mathilde Monnier ter žarnska mešanica, ki povezuje ples, govorno gledališče, video in v živo izvajano glasbo, Constaze Macras, klovnovsko gledališče Licedei in gledališki koncert skupine Karbido, igralsko virtuozna uprizoritev romana v režiji Bodója in Diazovo gledališče, ki temelji na čisti improvizaciji skupine umetnikov različnih provenienc, in Ponifasiova vizionarska oživitve ritualnega gledališča. Tudi zato letošnja abonmajška ponudba ne ločuje med gibom in plesom, ampak ju ponuja v celovitem sklopu, ki sledi zgolj tistemu, kar je v gledališču vznemirljivo, pretresljivo in vsakič na novo lepo. To seveda velja za celoten program; zato abonente vabimo, da si ogledajo tudi predstave, ki v abonma niso zajete.

**V letošnjem programu gostujočih predstav** prevladujejo avtorji, ki bodo tokrat prvič nastopili v Ljubljani. To je posebej presenetljivo ob Mathilde Monnier, legendi francoskega sodobnoplesnega gledališča. Tudi na Macrasovo ljubitelji čakajo že nekaj let. Ponifasia je evropsko gledališko občinstvo šele ravnokar odkrilo in ponosni smo, da bo maja že v Ljubljani. Z Licedei bomo sploh prvič imeli priložnost, da umetnost klovnov uživamo v veliki celovečerni predstavi. Za prihajajoča režiserja – Delbona in Ostermeierja, oba velikana sodobnega evropskega gledališča – pa sem prepričana, da ju mora slovenska publika odkriti na novo. To velja tudi za domače avtorje, dobro nam znana Branka Potočana in Matjaža Fariča ter tudi za zdaj še malo manj poznano Barbaro Kapelj Osredkar; ob umetnikih, ki ustvarjajo in živijo med nami, nas še posebej zanima, kako jih bomo odkrili tokrat. **Z zaupanjem v vašo radovednost in željo** po vznemirljivem gledališču vas vabim v Cankarjev dom, da si dela teh avtorjev ogledamo skupaj.



DIANA KOLOINI

vodja gledališko-plesnega programa CD



# Branko Potočan & Fourklor Skozi oči dotika

Vitkar zavod, Cankarjev dom

BRANKO POTOČAN



V sodobnem svetu, zaznamovanem s prevlado vizualnosti, dotik pogosto zane-marjamo. A na začetku življenja je dotik naš prvi stik s svetom, pogosto pa tudi zadnji. Poseben položaj ima dotik v razmerju med dušo in telesom. Kaj pravzaprav je dotik? In kaj se zgodi ob dotiku dveh pogledov? Preplet fizičnega in metaforičnega, ki konkretizira razmerje z drugim in se potem spet odrazi v posameznikovi notranjosti, najsi izzove ugodje ali nelagodje. In kaj se zgodi ob stiku s telesom, ki je za običajni pogled nepopolno, ob stigmati, ki jo hote ali nehote pripisujemo invalidnim posameznikom? Dotik s pogledom in pogled z dotikom – kje je točka preloma, ki odpira večplastno polje družbenosti? To je izhodišče predstave, ki se sprašuje, kje, zakaj, kako in koga se – ali ne – dotikamo.

**ČE, 9. in PE, 10. septembra 2010, ob 20. uri**

**SO, 18. septembra 2010, ob 20. uri, v okviru festivala Ex Ponto**

*Linhartova dvorana, 18, 15, 12, 10\* EUR*

In his new production, *Seeing Through Touch*, the acknowledged Slovenian choreographer and dancer Branko Potočan, whose Zavod Vitkar has repeatedly presented new dance theatre works in co-production with CD, is addressing the issue of touch: where, why, how and whom we do – or do not – touch.





# Luke Rhinehardt, Viktor Bodó, András Vinnai Mož na kocki Kockavető

Režiser **Viktor Bodó**

Ladijska družba Sputnik (Sputnyik Hajózási Társaság)

VIKTOR BODÓ



HU

*V sodelovanju z Mednarodnim festivalom uprizoritvenih umetnosti Ex Ponto*

Predstava je nastala na podlagi kultnega romana *Mož na kocki*, ki so ga zaradi provokativne ideje označili kot enega najvplivnejših romanov zadnje polovice prejšnjega stoletja. Psihiater Luke Rhinehardt, avtorjev soimenjak, ugotovi, da ga vsakdanja rutina utesnjuje in dolgočasi. Odloči se, da si bo izmislil številne naloge in vloge, ki jih bo uresničeval glede na uspešnost meta kocke. To ga vodi v shizofreničen blodnjak, iz katerega ni lahko najti izhoda.

Mladi madžarski režiser Viktor Bodó je v Ljubljani že navdušil s predstavo *Zlomljen in zbrisan (Rattled and Disappeared)* na festivalu Ex Ponto leta 2006. V njegovi nedavno ustanovljeni skupini Ladijska družba Sputnik se izkušeni in priznani igralci združujejo z mladimi in s premislekom o temeljnih vprašanjih svojega poklica virtuozno preizprašujejo nove forme gledališkega izraza.

**SO, 18. septembra 2010, ob 18. in 22. uri**

*Dvorana Duše Počkaj, 20, 15\* EUR*

Abounding in wit and acting tour de force, *The Diceman* is a trenchant staging of the eponymous cult novel, directed by incisive Hungarian theatre artist Viktor Bodó, who has already attained international renown.





# Če lahko prenesete vročino: zgodovina žensk in hrane

## *If You Can Stand the Heat: The History of Women and Food*

Guerrilla Girls On Tour

16. mednarodni festival Mesto žensk

Guerrilla Girls On Tour je potujoča anonimna gledališka družina, ki ustvarja sveže in inovativne komedije in proslavlja žensko zgodovino (preteklo, sedanjo in prihodnjo). Leta 2001 so jo ustvarile tri članice Guerrilla Girls (skupina radikalnih feminističnih umetnic, ki deluje že od 1985) z namenom, da dokažejo, da tudi feministke premorejo humor. V svojem delu vedno uporabljajo maske, kombinirajo tehnike fizičnega gledališča, vodvila in parodije. V zabavni in z moko zaprašeni predstavi *Ali lahko prenesete vročino: zgodovina žensk in hrane* želijo s teatraličnim odrskim občevanjem razbliniti bojazen pred hrano in opogumiti svobodo do téka. Komedija se osredotoča na splošen odnos žensk do hrane, obsesivnih diktatov telesne samopodobe, prehranjevanja in svetovne lakote.

**SO, 16. oktobra 2010, ob 20. uri**

*Linhartova dvorana, 18, 15, 12, 10\* EUR*

Guerrilla Girls On Tour is a touring anonymous theatre company that creates fresh and original productions celebrating women's history – past, present and future! Employing theatrical stage lexicon, the entertaining and flour-sifting show *If You Can Stand the Heat: The History of Women In Food* aims at dispelling the fear of food and encouraging the freedom of appetite.

F. T. Slotkin



# Miza Stolik

Karbido



HU

Sredi prostora stoji pravokotna, lesena miza. Vstopijo štirje moški in se posedejo okoli nje kot igralci ruske rulete. A ne gre za igro pokra, temveč za fantastičen kvartet, izveden na mizi. Igrajo z dlanmi, prsti, ustnicami, nogami, s preprostimi vsakdanjimi predmeti. Kos pohištva preobrazijo v silovito glasbilo, iz mize izvabljeni zvoki se razvijejo v kompleksno simfonijo, izvajalski kvartet pa zablesti v presenetljivem performerskem nastopu.

Skupino Karbido iz Wrocława sestavljajo glasbeniki, ki se uresničujejo z gledališčem, avantgardno umetnostjo, svobodnim navdihom in virtuoznostjo. S predstavo – koncertom *Miza*, podnaslovljenim *Javorov žvižg in švrk ali delo za štiri može in mizo*, so med drugim navdušili tudi v Edinburgu, kjer so jih opisali takole: »Senzacionalno, manično ali duhovito. Težko predstavljivo, saj česa takega še nikoli niste videli ali slišali.«

**PE, 22. oktobra 2010, ob 20. uri**

*Štihova dvorana*, 18, 12\* EUR

Four men in black suits come on stage, sit round *The Table* like four Russian-roulette players and begin to play on it. It is not a game of poker, though, but a fantastic quartet performed on the table. They play with their hands, lips and simple everyday objects.

The Karbido Company from Wrocław is composed of artists finding expression in theatre, the avant-garde, free inspiration and virtuosity.

F K. Cwik



# Pippo Delbono

## Vojna Guerra

Compagnia Pippo Delbono

PIPPO DELBONO



IT

F Rolando Paolo Guerzoni

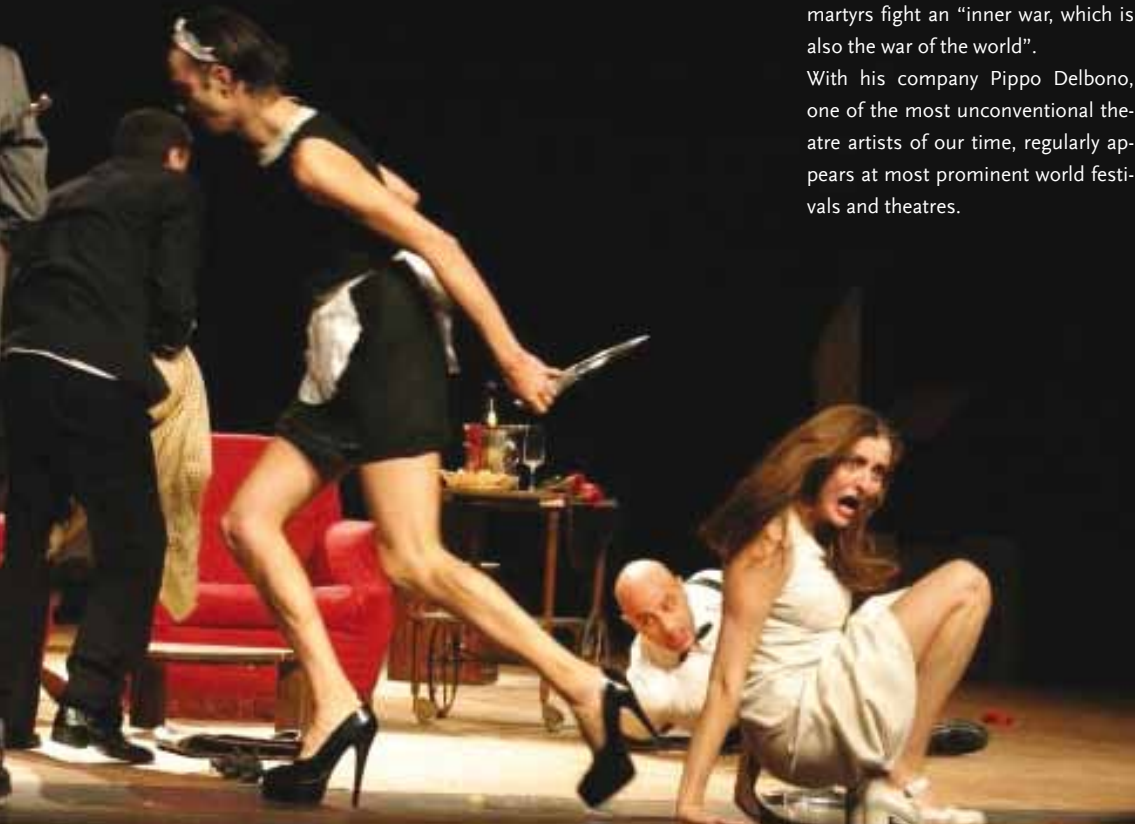
Pippa Delbona zanima samo gledališče, ki je živo, nujno in resnično. Taka je tudi *Vojna*, morda njegova najznamenitejša predstava. Oblikovana je kot potovanje, ki gledališče približuje življenju. Ne pripoveduje linearne zgodbe, niti ne vsebuje dialogov ali izoblikovanih dramskih likov; na razgaljenem odru se igralci, podobe, glasba in besede, besedila svetnikov, revolucionarjev, junakov in mučenikov, borijo v »notranji vojni, ki je tudi vojna sveta«. Predstava je nastala iz nuje, da gledališče osvetli življenje, rojeno iz obrobnosti, bolezn, trpljenja in človeške različnosti, ter ga izrazi s krikom, plesom in igro. To je večplastna in pretresljiva stvaritev, ki jo je lahko izoblikovala samo izjemna gledališka skupina, kot jo je Delbono sestavil iz dolgoletnih igralskih tovarišev in ljudi, ki jih je našel »izgubljene na ulici« in vzel za svoje. Pippo Delbono, eden najbolj nekonvencionalnih gledaliških ustvarjalcev našega časa, je s svojo skupino reden gost najpomembnejših svetovnih festivalov in gledališč.

**ČE, 25., in PE, 26. novembra 2010, ob 20. uri**  
*Linhartova dvorana, 24, 20, 17, 13\* EUR*

Pippo Delbono is interested only in theatre, which is living, essential and real. Such is also his perhaps most celebrated production, *The War*, a complex and heartrending creation. On an exposed stage, performers, images, music and words, texts by saints, revolutionaries, heroes and martyrs fight an "inner war, which is also the war of the world".

With his company Pippo Delbono, one of the most unconventional theatre artists of our time, regularly appears at most prominent world festivals and theatres.

F Christophenes Chanela





# Družina SeMiAnYki

Teatr Licedei

RU

Licedei je klovnovsko pantomimično gledališče iz Sankt Peterburga, ki zadnje desetletje z velikim uspehom gostuje po svetu. To ni običajen cirkus, temveč gledališče na meji med klovnijado, varietejsko predstavo in tragično farso, v katerem nastopajo plesalci, akrobati, glasbeniki in igralci.

Predstava *SeMiAnYki (Družina)*, je sladko-grenki portret »totalno zmešane familije« – ruska družina »kot iz risanke«. Je nenehen boj za prevlado med Očetom, ki ves čas pijano grozi, da bo odšel, nosečo Materjo, ki grozi, da bo rodila še enega otroka, ter tropom njunih divjih, hiperaktivnih in domiselnih otrok, ki grozijo obema. Konča se seveda srečno. Predstavo zaznamuje domišljija, združena z jedkim humorjem in poetično norostjo. Hommage klovnovski tradiciji in sodobnim klovnom s pristno rusko rahločutnostjo.

**Od PO, 27., do ČE, 30. decembra 2010, ob 19.30 .**

**PE, 31. decembra 2010, ob 19.30 – silvestrska predstava**

*Linhartova dvorana*; predprodaja do vključno 11. 12. 2010:

28, 24, 20, 18\* EUR. Redna prodaja: 32, 27, 23, 20\* EUR.

Silvestrska predstava v predprodaji 34, 29, 25 EUR,

v redni prodaji 36, 32, 28 EUR.

The clown and pantomime theatre from Sankt Petersburg, Licedei, has in the last decade toured the world to great acclaim. Founded by Slava Polin in Semianyki, Teatr Licedei presents its eccentric pantomime, *The Family*: a ceaseless struggle for power between an alcoholic father constantly on the verge of departure, a pregnant woman, about to give birth at any moment and a bunch of loony brats threatening to kill both of their parents. A most beautiful homage given to clowns, both traditional and contemporary, dipped into the marvellous Russian sensitivity.

F Christophenes Chanela



# Barbara Kapelj Osredkar Nekega dne in neke noči

Masa, Cankarjev dom

BARBARA KAPELJ  
OSREDKAR



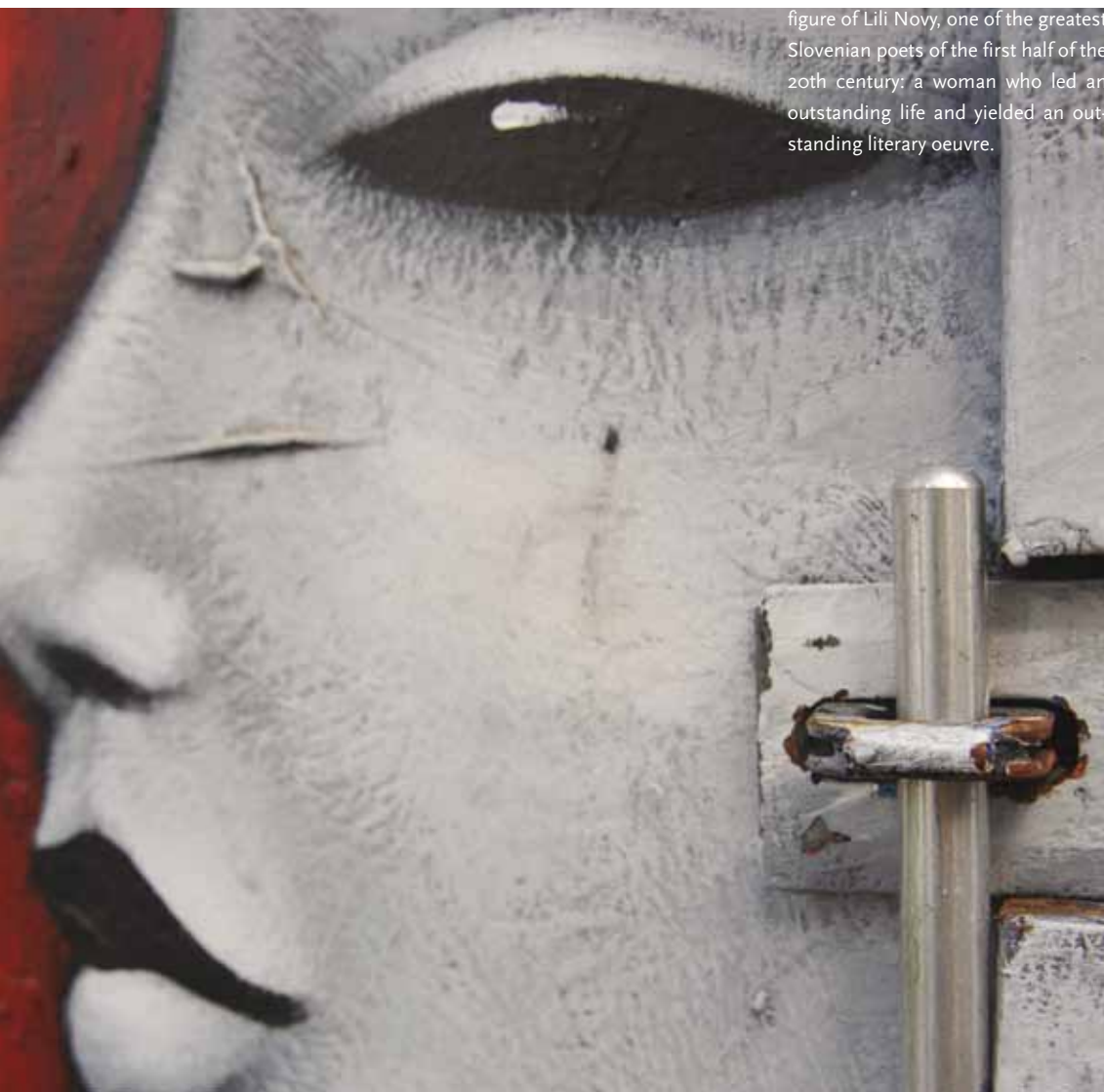
SI

»Stopnice in povsod stopnice! Povej, kaj iščemo! Ali si ti klic iz mene ali jaz klic iz tebe? Sem jaz stkana okoli tebe?« Tako se v eni od pesmi sprašuje Lili Novy, rojena Haumeder, slovenska pesnica in prevajalka poezije. Barbara Kapelj Osredkar pravi, da jo že od otroških let z neznansko močjo vleče njena podoba, vklesana v kamen, na Starem trgu. Mogočnost hiše, v kateri je stanovala in stkala toliko svojih pesmi. Poskuša jo odkriti, razbrati, se ji približati, jo raziskati. Jo najti na ulicah stare Ljubljane, na mostovih, v pogovorih, v zgodbah, v njeni poeziji. Ter v večmedijski predstavi stkati pripoved o Lili in njenem svetu – polnem selitev, sprehodov, nemirov, beganja, ljubezni in samote. Odstreti njena *Zaprta vrata* in najti vse te stopnice.

**ČE, 13., PE, 14., SR, 26. in ČE, 27. januarja 2011, ob 20. uri**

*Dvorana Duše Počkaj*, 12, 8\* EUR

In her new multimedia performance, *One Day and One Night*, Barbara Kapelj Osredkar is addressing the figure of Lili Novy, one of the greatest Slovenian poets of the first half of the 20th century: a woman who led an outstanding life and yielded an outstanding literary oeuvre.



# Constanza Macras Megalopolis

DorkyPark & Schaubühne Berlin

COSTANZA MACRAS



DE

F. Marco Caselli

Megalopolis v viziji Constanze Macras in njene skupine ni predstavljen kot konkreten in specifičen, pač pa kot metafizičen prostor: megamesto kot paradigma sodobnega sveta. To je globaliziran konglomerat, v katerem se visoko razvita urbanost povezuje z dezorganiziranostjo, brezimnost posameznikov s sistemi nadzora, a tudi paleta izjemnih zgodb. Kaos odtujenosti, ki je obenem tudi kolaž neštehtih biografij. Tu Macrasova telo preobrazi v ekspresivni mehanizem, ki ustvarja in spodkopava sisteme in pravila. Megalopolis je prav toliko obljava kot prekletstvo. Constanza Macras, v Berlinu delujoča koreografinja argentinskega rodu, je izoblikovala avtorsko prepoznaven gledališki jezik, v katerem izvirno staplja ples, glasbo, besedila in video, vselej pa je socialno zavzeta in kritična. S svojo skupino DorkyPark je ustvarila predstave, ki so osvojile skoraj vse pomembne evropske odre; v Ljubljani se bodo tokrat predstavili prvič.

**PE, 21. januarja 2011, ob 20. uri**

*Linhartova dvorana, 24, 20, 17, 13\* EUR*

Megalopolis is not a specific, but a metaphysical place: a mega-city as a paradigm of contemporary world. Berlin-based choreographer of Argentinian descent, Constanza Macras has sha-ped an idiosyncratic theatrical lexicon, characteristically blending dance, music, spoken word and video, throughout remaining true to social engagement and criticism.





# Matjaž Farič Pustite otroke k meni

Flota zavod, Cankarjev dom

MATJAŽ FARIČ



SI

Nova predstava Matjaža Fariča in njegovih sodelavcev je plesna in obenem poučarjeno gledališka. V njej protagonisti z brezkompromisno uporabljeno gesto potujejo skozi različne sisteme moči. Teme predstave so manipuliranje, nadziranje in indoktriniranje. Govori o hierarhičnem položaju posameznikov in se osredotoča na postopke, ki močnim omogočajo usmerjati voljo drugih. Mreže odnosov in položaji posameznikov v njih temeljno določajo meje svobode, delitve na sprejemljivo in nesprejemljivo, v institucionalnem smislu pa na dovoljeno in nedovoljeno. Ko odrastemo, smo del sistema, če smo se naučili, kaj je prav in kaj se splača.

**PE, 28. januarja 2011, ob 20. uri – premiera**

**SO, 29. januarja, ČE, 3. februarja, ob 20. uri**

*Linhartova dvorana, 22, 18, 15, 12\* EUR*

In his new performance, *Let the Children Come To Me*, a distinguished Slovenian dancer and choreographer Matjaž Farič, who has lately also been pursuing theatre direction, and who has repeatedly presented new works in co-production with CD, will in an uncompromising gesture examine diverse systems of power.





# Henrik Ibsen: John Gabriel Borkman

Režiser: Thomas Ostermeier

Schaubühne Berlin

THOMAS OSTERMEIER



F Dominik Giegler

DE

15

John Gabriel Borkman je bankir. Pravzaprav nekdanji bankir: odkar je pred leti prišel iz zapora, živi v osami. Ljudje so mu tuji, žena in nekdanji prijatelji sovražni. In on je tuj drugim. Prepričan je, da so mu storili krivico, ko so ga zaradi poneverb in finančnih špekulacij obsodili in zaprli. Z njegovim propadom so propadli vsi, eksistenčno je uničil zaveznike in celo mesto. A Borkman je prepričan, da je nedolžen. Še vedno misli, da bi s svojim talentom lahko vse odrešil, z genialnim investiranjem ustvaril mesto, celo državo blagostanja, napredka in sreče, kakršno omogoča samo neovirano kroženje kapitala ...

Henrik Ibsen je *Borkmana* napisal leta 1896. Thomas Ostermeier, eden najprodornejših dramskih režiserjev evropskega gledališča, je gotovo dobro vedel, zakaj ga je uprizoril v letih bede in zmagoslavja liberalnega kapitalizma. Inteligentna in ostra uprizoritev, v kateri vrhunske stvaritve treh legendarnih nemških igralcev zgodbo o kapitalu poglobijo v silovito osebno dramo.

**ČE, 10., in PE, 11. februarja 2011, ob 20. uri**  
*Linhartova dvorana, 30, 24, 20, 16\* EUR*

Henrik Ibsen wrote *Borkman* in 1896. Thomas Ostermeier, one of the most incisive European theatre directors, staged the play at a most opportune moment – during the years of misery and glory of the economic liberalism. In the intelligent and sharp theatrical production, exhibiting superb acting by three legendary German actors, the story of capital develops into a profound personal drama.

F Arno Declair



# Gibanica

5. SLOVENSKI PLESNI FESTIVAL

SI

Društvo za sodobni ples, Cankarjev dom, Bunker, Plesni teater Ljubljana, Vitkar, En-Knap, Exodos Ljubljana, Fičo balet, Kino Šiška, DUM, Federacija, Flota, Intakt, Triola

Slovenski plesni festival Gibanica je bil prvič organiziran februarja 2003 in odtlej je odmevna bienalna prireditev prerasla v osrednji plesni dogodek v Sloveniji, ki predstavlja najboljše plesne predstave zadnjih dveh slovenskega prostora. Po izboru mednarodne komisije si bo v enem tednu na različnih prizoriščih mogoče ogledati ali ponovno doživeti najuspešnejše slovenske avtorje in uprizoritve, ki oblikujejo slovenski sodobni ples. Tudi na petem festivalu bodo predstavljeni že uveljavljeni in novi avtorji; festivalsko dogajanje pa bo poskrbelo za pristne stike med koreografi, plesalci, producenti in občinstvom.

**Od SR, 23., do NE, 28., februarja 2011**

*Različna prizorišča, 5 EUR*

The central Slovenian dance biennial, *The Moving Cake Festival* showcases the finest Slovenian dance productions that have for the last two years been shaping the Slovenian contemporary dance scene and are selected by an international jury.



# Mathilde Monnier Pavlova 3'23"

Centre choréographique national Montpellier

MATHILDE MONNIER



FR

F Marc Codrais

Legendarna ruska plesalka Ana Pavlova se je v zgodovino zapisala z mnogimi stvaritvami, najbolj znamenita med njimi pa je solo *Labodova smrt*, ki ga je leta 1907 na glasbo Saint-Saënsa zanjo ustvaril Fokin: 3 minute in 23 sekund plesa, v katerem se umiranje spremeni v lebdenje večnosti. Labod Pavlove je mitična točka v zgodovini plesa: improvizacija na idejo o »gibu, ki se noče ustaviti, ki noče umreti,« ter hkrati prehod med klasičnim baletom in plesom osvobojenega telesa. Tako ga razume Mathilde Monnier, velika osebnost francoskega sodobnega plesa, ki s svojimi sodelavci raziskuje dosežek mitičnega sola. Njeni mladi in virtuozni plesalci ne ponavljajo klasičnih gibov, ne sledijo že prevečkrat slišani glasbi, z natančno osmišljenimi kreacijami ustvarjajo lastne plesne sole – vsak je drugačen in izrazito samosvoj, doživetje zase, skupaj pa ustvarjajo celovito predstavo na sledi misli o »gibu, ki presega končnost«.

**ČE, 24., in PE, 25. marca 2011, ob 20. uri**  
*Linhartova dvorana, 24, 20, 17, 13\* EUR*

The legendary Russian ballerina Ana Pavlova is celebrated as one of the finest dancers of all time. Her showpiece was *The Dying Swan*, choreographed for her in 1907 by Fokine to the music of Saint-Saëns: a solo lasting for 3 minutes and 23 seconds. The swan by Pavlova represents a mythical point in the history of dance: an improvisation tackling the idea of "movement that won't stop, won't die". It is thus understood by Mathilde Monnier, a prominent personality of French contemporary dance, who has been examining the mythical solo with her young dancers.

F Marc Codrais



# Enrique Diaz & Cristina Moura drugo (ali) vemo, da gre za vse ali nič (ali) pripravljeni na otro (or) weknowitsallornothing (or) ready to

Coletivo improviso



ENRIQUE  
DIAZ

CRISTINA  
MOURA

BR

V okviru festivala *Obraz Brazilije*

V sklopu predstavitev brazilske kulture v Cankarjev dom prihaja gledališki Evropi dobro znani Enrique Diaz, ki poleg skupine Companhia dos atores (njena uprizoritev *Utve* Čehova je gostovala na številnih festivalih) vodi tudi Coletivo improviso. V njem so povezani umetniki s področij gledališča, plesa, performansa, glasbe in filma, združeni v želji po uveljavljanju novega pogleda na življenje mesta. Predstava *otro* (drugi) je niz potovanj po Ria de Janeiru, anonimnem svetu brazilske prestolnice. Vsak izmed ustvarjalcev se je odpravil na lastno pot ter v srečevanjih z neznanci na novo odkrival javne in zasebne prostore, oblikoval motive in zgodbe in alternativno kartografijo, da bi z njo izrisal predstavo »drugega« v lastnem mestu.

**ČE, 21. aprila 2011, ob 20. uri**

*Linhartova dvorana, 24, 20, 17, 13\* EUR*

Renowned throughout Europe, artistic director of Companhia dos atores Enrique Diaz has also fathered Coletivo improviso. The collective comprises of artists pursuing various artistic fields (theatre, dance, performance events, music, and film), joined in the aspiration towards asserting a new perspective on urban living. The company's performance *otro* finds inspiration in a series of travels following the footsteps of anonymous denizens of Rio de Janeiro, offering an insight into the unknown world of the Brazilian capital.

Foto: Arno Declair



# Lemi Ponifasio

## Vihar: Brez telesa

### Tempest: Without a Body

Mau

LEMI PONIFASIO



NZ

61

Z Nove Zelandije prihaja *Vihar*, ki je zasidran v arhaični polinezijski tradiciji in izostren v aktualnem političnem angažmaju. Lemi Ponifasio, po rodu s Samoe, je kot plesalec sodeloval s pomembnimi zahodnimi koreografi, leta 1995 pa je ustanovil skupino Mau, poimenovano po gibanju za neodvisnost Samoe in sestavljeno iz umetnikov z različnih polinezijskih otokov, da bi skupaj ustvarjali zgodbe, legende in mite svojega sveta. Njihov izviren gledališki jezik se opira na starodavno ritualno vrednost plesa, ki ga z ustvarjanjem močnih podob in z jasno izoblikovano mislijo presnavljajo v izrazito sodobno gledališče. *Vihar*, zaznamovan s temno podobo angela s polomljenim telesom in prekratki krili (*Angelus Novus* Paula Kleeja), govori o zatiranju v kolonialistični preteklosti in globalistični sedanosti. Vizualni in koreografski oratorij, v katerem telo postane posoda duhov, živali in primitivne instinktivne energije, je po premieri na Dunajskih slavnostnih tednih osvojil vse pomembnejše evropske odre.

**ČE, 19. maja 2011, ob 20. uri**

*Linhartova dvorana, 24, 20, 17, 13\* EUR*

*Tempest: Without a Body* by visionary Samoan theatre artist Lemi Ponifasio is part dance, part theatre, part oratory. It is a powerful, visually ravishing and apocalyptic response to the sinister escalation of post-9/11 state powers. The presence on stage of Maori activist Tama Iri adds a ceremonial and political aspect.

F Marc Codrais







## Café Teater pod oblaki 2010/11

Café teater vstopa v novo sezono s kar dvema gledališkima premierama in pestrim glasbenim sporedom. Že na samem začetku bo svojo drugo zgoščenko predstavila skupina Sedef, sledila pa bo premiera *Nepozabnih*, glasbeno-gledališkega večera z uglasbeno poezijo slovenskih pesnic, na katerem bosta poleg spremljevalnega ansambla nastopila Vita Mavrič in Jani Kovačič. V novembru napovedujemo premiero monokomedije avtorja in režiserja Vinka Möderndorferja, v začetku leta 2011 pa bo občinstvo ponovno navduševal Boris Kobal z novim gledališkim projektom. Sezono bomo tradicionalno sklenili z največjim šansonjerskim dogodkom leta, mednarodnim večerom šansonov *La Vie en Rose*, ki bo tokrat že v maju. Na njem bo nastopila svetovna šansonjerska zvezda nemškega rodu Ute Lemper. Vsekakor dovolj razlogov, da se nam v Klubu Cankarjevega doma pridružite tudi v sezoni 2010/11.

Run by Artistic Director Vita Mavrič, the productions of Café teater regularly appear at the Club of Cankarjev dom. For the forthcoming season, the theatre has prepared two new dramatic productions and a variegated musical repertoire: among others the promotion of the second CD by the Sedef group and the premiere of *The Unforgettable*, a music and stage orchestration of poetry by Slovenian female authors, featuring Vita Mavrič and Jani Kovačič. In November, premiered will be a new one-person play by Vinko Möderndorfer, who will also direct it, and in the beginning of 2011 the audiences will again be enthralled by Boris Kobal in a new theatre production. In May, the season will traditionally conclude with an international evening of chansons, *La Vie en Rose*.



# cankarjev dom

Prešernova cesta 10  
1000 Ljubljana

[www.cd-cc.si](http://www.cd-cc.si)

## INFORMACIJSKO SREDIŠČE IN PRODAJA VSTOPNIC CD (podhod Maxija)

**T** (01) 2417 299 **F** (01) 2417 322  
**E** [vstopnice@cd-cc.si](mailto:vstopnice@cd-cc.si)

Ob delavnikih odprto od 11. do 13. in od 15. do 20. ure, ob sobotah od 11. do 13. ter uro pred prireditvami. Nakup vstopnic tudi **pri pooblaščenih prodajalcih** (Kompas, Alpetour, M holidays, adriatica.net idr.), s plačilnimi karticami **po telefonu T** (01) 2417 300, ob delavnikih od 9. do 18. in ob sobotah od 11. do 13. ure, ter **na spletu** [www.cd-cc.si](http://www.cd-cc.si).

## PRODAJA SKUPINAM

**T** (01) 2417 171 **E** [alenka.brglez@cd-cc.si](mailto:alenka.brglez@cd-cc.si)  
**T** (01) 2417 168 **E** [suzana.gerdina@cd-cc.si](mailto:suzana.gerdina@cd-cc.si)

## DODATNE INFORMACIJE

**T** (01) 2417 172  
**E** [kristina.jermancic@cd-cc.si](mailto:kristina.jermancic@cd-cc.si)

\* Z zvezdico so označene cene vstopnic s popustom za mlajše od 25 let in starejše od 65 let. Popusti se ne seštevajo in jih je mogoče uveljavljati le ob nakupu v Informacijskem središču CD.

## OBVEŠČANJE O GLEDALIŠKEM PROGRAMU

Mesečni program CD v časopisu Delo med sezono vsako zadnjo soboto v mesecu. Dvomesečni program Teatra CD v zgibanki, ki je na voljo v Informacijskem središču CD. Dnevne in sobotne tedenske napovedi v časopisih Delo in Dnevnik. Spletna stran [www.cd-cc.si](http://www.cd-cc.si).

PROGRAM CANKARJEVEGA DOMA SOFINANCIRA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE.

Pridržujemo si pravico do spremembe programa.

*Zasnova publikacije in besedila: Diana Koloini  
Uredili: Diana Koloini, Kristina Jermančič  
Lektorirala: Sonja Vesel Košmrlj  
Oblikovala: Maja Gspan  
Tisk:  
Naklada: 2500 izvodov*

*Izdal Cankarjev dom, kulturni in kongresni center  
Ljubljana, zanj Mitja Rotovnik, generalni direktor.  
Julij 2010*